

FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES
INSTITUT DE LANGUES MODERNES
DEPARTEMENT D'ETUDES: PHILOLOGIE ROMANE

PROGRAMME ERASMUS

CATALOGUE DE COURS

DOMAINE D' ÉTUDES:

PHILOLOGIE ROMANE

ÉTUDES DE LICENCE

Réuni et préparé pour imprimer par

ELŻBIETA JASTRZĘBSKA

HISTOIRE DE LA LITTERATURE FRANCAISE I

Code du cours: 09.2-WH-UZ-HLT1-1-4/6
Type de cours: obligatoire
Langue d'enseignement: français
Responsable du programme: prof. Wiesław Malinowski
Enseignant: prof. Wiesław Malinowski

Forme de cours	Nombre d'heures semestriel	Nombre d'heures hebdomadaire	Semestre	Forme de validation	Nombre de crédits ECTS
Études à plein temps					6
Cours magistral	30	2		examen	
Travaux Pratiques	30	2		contrôle continu	

OBJECTIFS:

Faire connaître aux étudiants les chefs-d'œuvre de la littérature française du XIXe siècle et leurs auteurs dans leur contexte historique et culturel

CONDITIONS D'INSCRIPTION:

Maîtrise du français

CONTENU DU COURS :

Littérature française du XIXe siècle. Cours magistral. Le contexte historique ; les conditions de la production littéraire en France au XIXe siècle. Les prémices du romantisme (Mme de Staël et Chateaubriand); Poésie, théâtre et roman à l'époque du romantisme (Lamartine - Musset - Vigny - Hugo); Le roman de Balzac et de Stendhal; Baudelaire ; Flaubert et le courant réaliste ; Zola et le naturalisme ; La constellation symboliste (Verlaine - Rimbaud - Mallarmé – Maeterlinck) ; Courant décadent. **Les Travaux Pratiques** ont pour objet l'étude des textes littéraires indiqués plus bas (voir Bibliographie de base).

MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT :

Cours conventionnel et monographique, présentation Power Point, analyse et interprétation du texte, commentaire composé, illustration musicale, supports iconographiques.

RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ATTENDUS :

Code	Résultats d'apprentissage attendus
KN1_W05+	L'étudiant caractérise les œuvres littéraires choisies du XIXe siècle français
KN1_W05+	Il caractérise les principaux courants esthétiques et intellectuels en France au XIXe siècle.
KN1_W06+ KN1_U05++	Il explique les relations entre les œuvres littéraires et leur contexte historique, social, esthétique et intellectuel
KN1_W08+ KN1_U06+	Il distingue et caractérise les différents genres littéraires ainsi que les figures rhétoriques présentes dans le texte littéraire
KN1_W06+ KN1_K07+	Il montre la coexistence dans l'œuvre littéraire de différents codes artistiques (relations du texte avec les arts plastiques, la musique, l'architecture)

KN1_U01+	Il sait procéder à la recherche bibliographique, consulter les bases de données, séléctionner, analyser et utiliser correctement ses sources
KN1_U07++	Il sait argumenter, formuler des jugements personnels sur les textes lus, tenir compte de différents points de vue dans la discussion
	Il s'exprime avec une certaine aisance en français, recourt à des comparaisons et métaphores.

VÉRIFICATION DES RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ET CONDITIONS DE VALIDATION DE COURS:

Cours magistral : Examen en fin de semestre.
Travaux Pratiques: contrôle continu ; évaluation en fonction de la participation active aux cours, de la connaissance des textes littéraires analysés et de la qualité des travaux écrits.
Critères d'évaluation à l'examen:
- connaissance des textes littéraires indiqués plus bas (voir bibliographie de base)
- qualité de l'interprétation de l'œuvre littéraire
- connaissances en histoire littéraire (courants, auteurs, contextes)
- maîtrise du vocabulaire specialisé

CHARGE DE TRAVAIL D'ÉTUDIANT:

n. d'heures	Types de charge de travail d'étudiant	ECTS
60	Participation aux cours	2,4
60	Lecture des textes littéraires	2,4
15	Préparations aux cours	0,6
5	Consultations	0,2
10	Préparation à l'examen	0,4
150	**Total**	**6**

BIBLIOGRAPHIE DE BASE :

Lamartine: *Le Lac*
Musset: *Nuit de mai*
Hugo: *Notre-Dame de Paris* (extraits)
Balzac: *Le Père Goriot*
Stendhal: *Le Rouge et le Noir*
Flaubert: *Madame Bovary*
Baudelaire: trois poèmes au choix
Verlaine: trois poèmes au choix
Rimbaud: *Le Bateau ivre*
Zola: *L'Assommoir* (ou un autre roman au choix)

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE (MANUELS) :

Daniel Bergez (réd.) : *Précis de littérature française*, Dunod, 1995
Dominique Rincé, Bernard Lecherbonnier : *Littérature XIXe siècle*, *Textes et documents*, Paris, Nathan, 1986, coll. Henri Mitterand
A. Lagarde et L. Michard : *XIXe siècle*, Bordas

LA FRANCE ET LES PAYS FRANCOPHONES II

Code du cours: 08.9-WH-UZ-WK2-1-2
Type de cours: obligatoire
Langue du cours: français
Responsable du programme: dr Witold Kowalski
Enseignants: dr Witold Kowalski, Witold Jacek Kędziora

Forme de cours	Nombre d'heures semestriel	Nombre d'heures hebdomadaire	Semestre	Forme de validation	Nombre de crédits ECTS
Études à plein temps					6
Travaux pratiques	30	2		Contrôle continu	

OBJECTIF DU COURS:

Acquérir des informations fondamentales sur les pays francophones choisis (Belgique, Suisse, Canada – Québec, pays du Maghreb, Afrique centrale) concernant : l'histoire, la politique, la géographie, la culture, l'art, la littérature, la situation linguistique, la spécificité de la vie quotidienne, les relations avec la France.

CONDITIONS D'INSCRIPTION:

Connaissance de la langue française: au moins niveau B1

CONTENU DU COURS:

1. Belgique : esquisse générale (politique, géographie, histoire, situation linguistique).
2. Littérature de la Belgique francophone.
3. Suisse : esquisse générale (politique, géographie, histoire, situation linguistique).
4. Canada – esquisse générale (politique, géographie, histoire, situation linguistique).
5. Québec: de la colonie française (la Nouvelle France) à la province canadienne – aperçu historique.
6. Art et culture du Québec.
7. Relations franco-canadiennes.
8. Pays du Maghreb (Algérie, Maroc, Tunisie): politique, histoire, relations avec la France (politique coloniale de la France, indépendance du Maghreb, contacts actuels).
9. Art et culture des pays maghrébins (particulièrement la littérature de langue française).
10. Afrique centrale et ses relations avec la France de l'époque coloniale jusqu'à présent.
11. La « Négritude » – élément d'identité culturelle des pays africains (L. S. Senghor, A. Césaire).

METHODES D'ENSEIGNEMENT:

Travaux dirigés, travail individuel et en groupes, débat, rémue-méninges.

RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ATTENDUS:

Code	Résultats d'apprentissage attendus
KN1_W05++	L'étudiant dispose d'un éventail d'informations concernant la littérature et la culture des pays francophones.
KN1_W06++	Il est conscient des relations entre la philologie romane et de ses sciences d'appui (comme l'histoire, la philosophie et d'autres) indispensables à élargir ses connaissances.

KN1_W11+++	Il connaît les aspects principaux de la vie culturelle et ses acteurs et il est au courant des événements culturels importants dans les pays francophones.
KN1_U01++	Il sait trouver des informations provenant de différentes sources pour les analyser, juger, trier et les utiliser d'une manière appropriée.
KN1_U08+	Il a l'aptitude d'exprimer ses propres opinions, de relater des événements, de décrire les personnes, les choses et les phénomènes, ainsi que de participer aux discussions sur des sujets qu'il maîtrise.
KN1_K07+	Il participe aux activités culturelles du département de Philologie Romane (Journées Francophones) ainsi qu'aux activités culturelles universitaires en général.

VÉRIFICATION DES RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ET CONDITIONS DE VALIDATION DE COURS:

Le cours est validé lorsque l'étudiant obtient au minimum 31 pts sur 50. Pour valider le module, l'étudiant doit : être assidu aux cours (1 pt pour chaque présence, au max.15) ; présenter une région/ville francophone de son choix (15 points également) ; passer une épreuve orale (5 questions à 4 points, au total 20 pts). Le barème se présente comme suit :

0 – 30,99 pts: 2,0
31 – 33,99 pts : 3,0
34 – 37,99 pts: 3,5
38 – 41,99 pts: 4,0
42 – 45,99 pts: 4,5
46 – 50 pts: 5,0

CHARGE DE TRAVAIL D'ÉTUDIANT:

Nombre d'heures	Types de charge de travail d'étudiant	ECTS
30	Participation aux cours	1,2
40	Préparation aux cours et à l'épreuve orale finale ; le temps de la durée de l'épreuve	1,6
30	Étude individuelle (lectures obligatoires)	1,2
25	Préparation du diaporama Power Point ou d'un exposé oral sur un sujet choisi	1,0
15	Consultations avec l'enseignant (en présentiel, par e-mail)	0,6
10	Recherches des informations et de supports	0,4
150		**6**

Préparation à l'épreuve écrite finale et le temps de la durée de l'épreuve

BIBLIOGRAPHIE DE BASE:

Tétu, M. *La Francophonie*, Hachette, Paris, 1988.
Lecharbonnier, B., Rincé, D., Brunel, P., Moati, Ch., *Littérature XXe siècle. Textes et documents*, Nathan, Paris, 2001.
Littératures francophones du monde arabe, Nathan, Paris,1994.
Barrat, J., Moisei, C. *Géopolitique de la Francophonie,* La Documentation française, 2004

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE:

- articles de la presse francophone,
- articles d'actualité trouvés sur Internet,
- enregistrements vidéo (reportages, extraits de journaux télévisés).

HISTOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Code du cours: 09.3-WH-UZ-HSJ-1-6
Type de cours: obligatoire
Langue du cours: français
Responsable du programme: Joanna Jaros
Enseignants: Joanna Jaros

Forme de cours	Nombre d'heures semestriel	Nombre d'heures hebdomadaire	Semestre	Forme de validation	Nombre de crédits ECTS
Études à plein temps					6
Travaux pratiques	30	2		Contrôle continu	

OBJECTIF DU COURS:

L'objectif principal de ce cours est de sensibiliser à la nature évolutive de chaque langue, d'introduire à l'histoire de la langue française au cours des siècles et d'éveiller une réflexion quant à cette évolution. Il est également important de connaître les œuvres les plus importantes de la littérature française, les textes, les personnes, les événements qui ont contribué à la forme actuelle du français contemporain.

CONDITIONS D'INSCRIPTION :

Maîtrise du français : niveau de langue exigé : au moins B1

CONTENU DU COURS :

Origine, caractéristiques et fonctions de la langue. Contexte historique du développement de la langue française. Analyse diachronique de la langue : le latin populaire, l'ancien français, le français classique et le statut actuel de la langue française. La périodicité, l'évolution du lexique, de la sémantique et de la grammaire, les facteurs socioculturels qui influencent le développement de la langue, les œuvres de la littérature française. Les processus d'évolution de la langue, le développement phonétique et morphologique de la langue. Le développement de la syntaxe. L'histoire de l'orthographe et du lexique. La formation des mots. Les œuvres les plus anciennes de la langue française. La création des dictionnaires.

MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT :

Exposé, mini-cours magistral, présentation multimédia ; exercices thématiques, analyse de textes.

RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ATTENDUS:

Code	Résultats d'apprentissage attendus
KN1_W04+++	L'étudiant possède une connaissance systématique de la structure du français contemporain et une connaissance de base des étapes les plus importantes dans l'évolution de la langue française ; il sait caractériser chaque étape.

KN1_K06++	L'étudiant est conscient de sa responsabilité en ce qui concerne la préservation des œuvres du patrimoine culturel, en particulier celles de la littérature française ; il est en mesure de citer les textes et les auteurs les plus importants pour chaque époque.
KN1_W0+,	L'étudiant possède un savoir de base s'il s'agit des méthodes d'analyse critique et d'interprétation des textes historiques français ; il est capable de distinguer, dans un texte donné, les éléments de langue qui permettent de déterminer les époques approximatives de leur création.
KN1_W10+++,	L'étudiant sait quelle est l'origine de la langue française et des autres langues romanes. Il est conscient des phénomènes phonétiques, morphologiques et syntaxiques qui ont influencé la langue française au cours des siècles.
KN1_U04++,	L'étudiant est capable d'utiliser des concepts et des paradigmes de recherche en linguistique en prenant particulièrement en considération l'histoire de la langue.
KN1_K06+++,	Il est en mesure d'acquérir seul des connaissances et de développer ses compétences, il peut aussi diriger un petit groupe et assumer la responsabilité des résultats de son travail.
	L'étudiant est capable d'analyser des textes en ancien français : lexique, phonetique, morphologie et syntaxe ; il sait transformer des formes latines en français contemporain en s'appuyant sur des lois connues de l'evolution phonetique et morphologique.

VÉRIFICATION DES RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ET CONDITIONS DE VALIDATION DE COURS:

Présence active en classe, lecture correcte d'un texte historique, traduction d'un texte de l'ancien français vers le français contemporain ; analyse écrite d'un texte d'un point de vue lexical, phonétique, morphologique et syntaxique, évaluation finale écrite.

CHARGE DE TRAVAIL D'ÉTUDIANT :

N. d'heures	Types de charge de travail d'étudiant	ECTS
30	Participation aux cours	1,2
20	Lecture des textes donnés.	0,8
20	Préparation aux cours	0,8
20	Préparation d'une traduction de l'ancien français vers le français contemporain. Traduction du français vers le polonais d'un texte littéraire (choisi par l'étudiant) traitant de la Pologne.	0,8
15	Consultations individualisées et échange de méls.	0,6
25	Préparation à l'évaluation finale écrite.	1,0
20	Recherche d'informations à la bibliothèque.	0,8
150	**Total**	**6**

BIBLIOGRAPHIE DE BASE :

1. Bruneau, Charles. *Petite Histoire de la langue française*, Armand Colin, Paris, 1958.
2. Charaudeau, P., *Grammaire du sens et de l'expression,* Hachette, Paris, 1992.
3. Chaurand, J., *Histoire de la langue française*, P.U.F., Paris, 1998.
4. Huchon, M., *Histoire de la langue française*, Inédit Littérature, Paris, 2002.
5. Sypnicki, J. *Histoire interne et externe de la langue française*, Poznań, 1977

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE :

Bogacki i Zielińska, T., *Introduction à l'histoire de la langue française*, Warszawa 1992.

Kacprzak, A., Sypnicki, J. *Eléments de la grammaire française,* Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 2000:
Mańczak W., Morphologie et phonétique historiques du français, PWN, Warszawa, 1985.
MARCHELLO-NIZIA, Ch., *Histoire de la langue française aux XIVe et XVe siècles*, Paris, 1979.

INTRODUCTION A LA TRADUCTOLOGIE

Code du cours:	09.4-WH-UZ-WDT-1-3
Type de cours:	obligatoire
Langue d'enseignement:	français
Responsable du programme:	dr Liliana Kozar
Enseignant:	dr Liliana Kozar

Forme de cours	Nombre d'heures semestriel	Nombre d'heures hebdomadaire	Semestre	Forme de validation	Nombre de crédits ECTS
Études à plein temps					6
travaux pratiques	30	2		Contrôle continu	

OBJECTIFS :

- connaître les principaux enjeux théoriques et les problèmes liés au domaine de la traduction,
- connaître la méthodologie relative à la traduction des textes (notamment écrits, thématiquement et stylistiquement variés) et à la spécificité du travail traductologique,
- connaître les principales procédures et techniques traductologiques,
- être conscient des risques associés au domaine de traduction et au travail traductologique,
- développer et perfectionner ses compétences traductologiques,
- développer et perfectionner ses compétences linguistiques, communicatives et interculturelles
- connaître les principaux outils traductologiques (lexiques, glossaires, dictionnaires de langue, dictionnaires thématiques, terminologiques, bases des données, etc.).

CONDITIONS D'INSCRIPTION :

Maitrise du français au moins au niveau B1.

CONTENU DU COURS :

1. Principaux enjeux de la traductologie :
   - *traduction*: notion et définitions,
   - techniques et procédures traductologiques,
   - typologie des traductions,
   - étapes dans le travail traductologiques,
   - question d'équivalence et de correspondance,
   - *faux-amis* ou interférence linguistique,
   - typologie des fautes traductologiques.

2. Travail avec les textes, notamment écrits :
   - traduction des plus ou moins longues séquences textuelles (expressions, phrases, fragments de texte, textes) du polonais vers le français et du français vers le polonais,
   - travail avec un texte de départ, thématiquement et stylistiquement varié (articles de presse, slogans et textes publicitaires, circulaires, documents administratifs, fragments de textes littéraires, modes d'emploi, etc.),
   - le travail avec des textes parallèles,

- analyse comparative de la traduction avec son original (analyses des choix entrepris par le traducteur),
- analyse et correction des fautes traductologiques commises.

MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT:

Présentation, discussion, exercices variés, travail en groupe, à tour de rôles, travail avec le texte de départ, avec la traduction faite, avec des textes parallèles, etc.
Les cours ont la formule des travaux pratiques. Les étudiants sont, entre autres, incités à répondre instinctivement à des questions problématiques, à réagir face à des problèmes ponctuels, à travailler individuellement et en groupe, etc.

RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ATTENDUS:

	Résultats d'apprentissage attendus
1.	L'étudiant connaît et comprend les principales notions relatives à la traductologie.
2	Il a des compétences quant à l'analyse et à l'interprétation du texte de départ. Il sait transposer ses principales caractéristiques dans le texte d'arrivée.
3.	Il sait trouver des informations provenant de sources différentes, les analyser, les évaluer, les sélectionner et les exploiter de manière convenable.
4.	Il sait comment analyser un texte en recourant à des méthodes appropriées et en tenant compte des caractéristiques de la langue de départ, du contexte social et culturel.
5.	Il maîtrise le français au moins au niveau B1 du Cadre Européen de Références pour les Langues.
6.	Il a les compétences de base dans le domaine de la traduction de textes généraux, du français vers le polonais et inversement.
7.	Il sait travailler en groupe et assumer en son sein des rôles différents.
8.	Il sait diriger un groupe et assumer sa responsabilité quant aux résultats des tâches effectuées.
9,	Il sait hiérarchiser les tâches afin d'atteindre les objectifs définis.
10.	Il identifie correctement et résout les dilemmes liés au travail de traduction et, par conséquent, à la profession du traducteur.
11.	Il sait effectuer une recherche bibliographique, consulter les dictionnaires, les bases de données, sélectionner, analyser et utiliser correctement ces sources.

VERIFICATION DES EFFETS D'ENSEIGNEMENT ET CONDITIONS DE VALIDATION :

Contrôle continu ; évaluation en fonction de la participation active aux cours, de la connaissance des problèmes explicités, de la qualité des traductions faites ainsi que des résultats du travail écrit

CHARGE HORAIRE D'ÉTUDIANT:

Nombre d'heures	**Charges**	**ECTS**
30	Participation aux cours	1.2
60	Préparation aux cours (travaux écrits, maîtrise du contenu enseigné)	2,4
15	Lecture des textes donnés	0,6
30	Rédaction du travail écrit final	1.2
15	Consultations individuelles	0,6
150		**6**

BIBLIOGRAPHIE DE BASE:

Gile D., (2005), *La traduction, La comprendre, l'apprendre*, Paris: Presses Universitaires de France.
Ricoeur P., (2004), *Sur la traduction*, Paris : Bayard.
Pieńkos J., (1993), *Tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa: PWN
Pisarska A., T. Tomaszkiewicz, (1996), *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
Kopczyński A., Kizeweter M. (red.), (2009), *Jakość i ocena tłumaczenia*, Warszawa: Wydawnictwo SWPS.
Hejwowski K., (2009), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa: PWN.

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE:

Skibińska E., (2001), *Inaczej mówiąc... Tłumaczenie z francuskiego na polski*, Wrocław: DWE
Tomaszkiewicz T. (red.), (2006), *Odpowiednie dać rzeczy słowo … czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie*, Poznań: UAM.
Lewicki R., (2000), *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu MCS.

CONTEXTES CULTURELS DE LA FRANCOPHONIE

Code du cours:	08.9-WH-UZ-KKF-1
Type de cours:	optionnel
Langue d'enseignement:	français
Responsable du programme:	dr Joanna Ziobrowska
Enseignant:	dr Joanna Ziobrowska, dr Paulina Borowczyk, dr Witold Kowalski

Forme de cours	Nombre d'heures semestriel	Nombre d'heures hebdomadaire	Semestre	Forme de validation	Nombre de crédits ECTS
Études à plein temps					5
Travaux Pratiques	30	2		contrôle continu	

OBJECTIFS DU COURS:
Introduction à la communication efficace avec des ressortissants de cultures différentes;
Développement de la compétence interculturelle à travers la connaissance des règles sociolinguistiques énoncées dans les sociétés francophones et la réflexion sur leurs valeurs.
Acquisition des connaissances de base sur le patrimoine culturel des pays francophones sélectionnés.

CONDITIONS D'INSCRIPTION:
Niveau de langue française exigé : au moins A2.

CONTENU DU COURS:
Film, presse, littérature écrite et orale, vie politique, musique, peinture, philosophie, édition, etc.
Sujets relatifs à la vie quotidienne. Sujets relatifs à la vulgarisation scientifique. Questions sociales et culturelles, p.ex. le postcolonialisme, la migration, la Révolution Française et ses conséquences, les événements d'Algérie, etc.
Culture et littérature polonaise et des pays francophones (l'accent sera mis sur la France et le Cameroun).
Relations entre la culture des pays francophones et la culture polonaise.

MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT :

Présentation synthétique, travail avec le texte source, travail avec des textes littéraires et de vulgarisation scientifique : méthode de progression, résumé, argumentation, commentaire.
Travail sur le film en langue française : voir méthodes indiquées plus haut.
Discussion en classe, remue-méninges, carte mentale.

RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ATTENDUS:

	Résultats d'apprentissage attendus
1	L'étudiant possède des connaissances structurées sur la langue française et son histoire.
2	Il sait rechercher, analyser, évaluer et sélectionner des informations sur la culture francophone. Il sait s'en servir.
3	Il sait formuler et analyser les problèmes, choisir une méthode appropriée et présenter les résultats de ses recherches.
4	Il a la capacité d'utiliser les concepts et les paradigmes en littérature et études culturelles.
5	Il sait analyser le texte ou un autre type de document, en tenant compte des contextes

	sociaux, historiques et culturels.
6	Il sait argumenter, tenir compte de différents points de vue, tirer des conclusions et formuler des jugements personnels en polonais et en français, concernant les sujets discutés.
7	Il sait rédiger des textes en polonais et en français en s'appuyant sur la littérature de base.
8	Il sait préparer des présentations sur la culture francophone en s'appuyant sur les informations et la littérature de base.
9	Il sait préparer les exposés sur les aspects de la vie quotidienne et les questions discutées en polonais et en français pendant les cours.
10	Il sait travailler en groupe, en jouant des rôles différents.

VÉRIFICATION DES RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ET CONDITIONS DE VALIDATION DE COURS:

Préparation et présentation des exposés comprenant l'analyse des textes écrits. Connaissance du contenu des articles (travaux écrits et exposés). Test écrit de connaissances et de savoir-faire final.

CHARGE DE TRAVAIL D'ÉTUDIANT :

N. d'heures	Types de charge de travail d'étudiant	ECTS
30	Participation aux cours	1,2
15	Participation aux heures de permanence – consultations individuelles	0,6
30	Préparation aux cours, recherche de l'information	1,2
25	Préparation et présentation des exposés comprenant l'analyse des textes écrits	1,0
25	Préparation au test final	1,0
25	Lectures individuelles obligatoires	1,0
125	**Total**	**6**

BIBLIOGRAPHIE DE BASE :

Kowalski, Jacek, *Dzieje kultury francuskiej*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2005.
Sévillia, Jean, *Historiquement correct,* Perrin, Paris, 2003.
Van Tieghem, Philippe, *Główne doktryny literackie we Francji*, PIW, Warszawa, 1971.
Textes littéraires transmis à l'oral et à l'écrit (mythes, fables, romans et nouvelles)
Documents de presse : Le Monde, La Croix, Le Figaro, etc. et documents audio: (actualités de RFI, chanson, etc.)

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE :

Burzyńska, Anna i Markowski, Michał Paweł, *Teorie literatury XX wieku*, Wydawnictwo Znak, Kraków, 2009.
Introduction aux Méthodes Critiques pour l'analyse littéraire, Bordas, Paris, 1990.Mieletynski, Eleazar, *Poetyka mitu*, PIW, Warszawa, 1981.*Retour du colonial ?,* sous la dir. de C. Coquio, Librairie L'Atalante, Nantes, 2008.
Witek, Halina, *Wizerunek obcego,* Wydawnictwo TRIO, Warszawa, 2009.**REMARQUES :**
L'enseignant peut compléter ou modifier la bibliographie durant le semestre.

ENTRAÎNEMENT À LA CRÉATIVITÉ

Code du cours:	05.9-WH-UZ-TRT-1
Type de cours:	optionnel
Langue d'enseignement:	français
Responsable du programme:	Dr Elżbieta Jastrzębska
Enseignant:	Dr Elżbieta Jastrzębska

Forme de cours	Nombre d'heures semestriel	Nombre d'heures hebdomadaire	Semestre	Forme de validation	Nombre de crédits ECTS
Études à plein temps					6
Travaux Pratiques	30	2		contrôle continu	

OBJECTIFS:

- Préparer l'étudiant à jouer un rôle actif dans la société, aussi bien dans sa future vie professionnelle que dans la gestion de son temps libre ;
- Favoriser l'épanouissement personnel de l'étudiant en développant son attitude créative dans ses trois dimensions: cognitive, affective et actionnelle ;
- Entraîner la pensée divergente (fluidité, flexibilité, originalité), analogique, associative et métaphorique ;
- Faire connaître les méthodes de la résolution créative des problèmes ainsi que les stratégies d'apprentissage en action et par découverte ;
- Le préparer à une communication interculturelle efficace ;
- Rendre conscient l'étudiant du rôle important des techniques créatives dans l'aprentissage des langues étrangères.

CONDITIONS D'INSCRIPTION:

Connaissance de la langue française: au moins niveau B1

CONTENU DU COURS :

Notion de la créativité. Dimensions, niveaux et pôles de la créativité. Facteurs de la créativité d'après Guilford (pensée divergente). Créativité comme processus et comme attitude. Inhibiteurs de la créativité. Créativité et le développement personnel. Entraînement à la créativité: ses méthodes, techniques, stratégies (par ex. pensée associative, analogies, pensée métaphorique). Education créative : créativité dans le processus d'enseignement/apprentissage (résolution des problèmes, recherche d'idées, induction, enseignant créatif et apprenant créatif). Stratégies de créativité dans la didactique de langues. Créativité et autonomie. Synergie du travail en groupe et l'apprentissage coopératif. .

MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT:

Mini-séminaire, exposé, diaporamas, discussion, analyse de cas, jeux d'expression dramaturgiques (jeu de róles, simulation, présentation pantomimique), mini-projet, écriture créative, techniques divergentes, associatives et analogiques.

RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ATTENDUS:

	Résultats d'apprentissage attendus
1	L'étudiant est conscient du rôle de la créativité dans son développement personnel, surtout

	cognitif. Il vise à développer différents types de la pensée créative: divergente, associative analogique et métaphorique.
2	Il est conscient de l'importance de l'attitude créative, de l'ouverture et l'autonomie intellectuelles pour son apprentissage et sa future vie professionnelle. Il comprend la nécéssité de l'apprentissage tout au long de la vie.
3	Il comprend l'utilité des stratégies de la créativité dans la communication efficace avec des représentants d'autres cultures ainsi que dans la formation en langues vivantes. Il les applique dans ses propres activités d'apprentissage..
4	Il sait travailler en groupe ou en tandem en réalisant des tâches ou projets communs en assumant de rôles différents. Il a le sens de la responsabilité de la tâche commune.
5	Il possède des connaissances de base dans le domaine de la théorie de la créativité et de l'éducation créative.
6	Il connaît des techniques de la pensée divergente et sait en profiter dans ses études ainsi que son activité pratique
7	Il a acquis la capacité de résoudre des problèmes en utilisant la démarche heuristique. Il démontre des connaissance de base dans ce domaine.
8	Il a développé des traits personnels pertinents pour l'attitude créative, comme: ouverture, compréhension, autonomie personnelle et intelectuelle, fluidité, flexibilité et originalité de la pensée.

VÉRIFICATION DES RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE ET CONDITIONS DE VALIDATION DE COURS:

Évaluation finale intégrant les notes du contrôle continu, de l'épreuve écrite finale et de l'exposé sur un thème choisi.

CHARGE DE TRAVAIL D'ÉTUDIANT :

N. d'heures	Types de charge de travail d'étudiant	ECTS
30	Participation aux cours (travail de groupe, travail individuel, activités d'apprentissage différentes)	1,2
30	Préparations aux cours (collecte et sélection des supports, rédaction de travaux écrits, tâches orales et mini-projets))	1,2
30	Étude individuelle (lectures obligatoires)	1,2
20	Préparation et présentation de l'exposé sur un thème choisi	0,8
15	Consultations avec l'enseignant (en présentiel, par e-mail)	0,6
25	Préparation à l'épreuve écrite finale et le temps de la durée de l'épreuve	1,0
150	**Total**	**6**

BIBLIOGRAPHIE DE BASE:

Jastrzębska, E, *Strategie psychodydaktyki twórczości w kształceniu językowym (na przykładzie języka francuskiego)*, Oficyna Wydawnicza "Impuls", Kraków, 2011.
Cottraux, Jean, *A chacun sa créativité,* Odile Jacob, Paris, 2010.
Cusson, P., *La créativité à l'ordre du jour,* Louise Courteau Editrice, Québec, 1993..
Fustier, M. i Fustier, B., *Exercices pratiques de la créativité à l'usage du formateur,* Editions d'Organisation, Paris, 2001.
Héril, A. et Mégrier, D., *Techniques théâtrales pour la formation d'adultes,* RETZ, Paris, 2003.
Jaoui, H, *La créativité mode d'emploi,* ESF éditeur, Paris, 1996.
Jaoui, H., *Tous innovateurs,* Dunod, Paris, 2003.
Paré, A. *Créativité et pédagogie ouverte,* Les Editions NHP, Ottawa,1977.
Szmidt, K. J. (red.), *Trening kreatywności,* Wydawnictwo, Gliwice, 2008.
Szmidt, K. J., *Pedagogika twórczości*, GWP, Gdańsk 2007.

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE:

Ancelin-Schutzenberger, A., *Le jeu de rôle,* Les Editions ESF Paris, 1992.
Boal, A., *Jeux pour acteurs et non-acteurs,* Maspéro, Paris, 1979.
Fisher, Robert, *Uczymy jak myśleć,*WSiP, Warszawa,1999.
Fisher Robert, *Uczymy się jak uczyć*, Warszawa,1999.
Fustier, M. (2004). *Exercices pratiques de communication*. Paris: Editions d'Organisation.
Nęcka, E., *Psychologia twórczości*, GWP, Gdańsk 2001.
Wydouw, Jean-Claude, *Créativité mode d'emploi,* Editions d'Organisation Paris, 1998.